UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 13 14 03 02 008 2

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/fitneikrserlev00sm

1321

Fitne-'i Şükri

فتنهٔ شکری سرلوحه سیله
تیاترو رساله‌سی

محرری

حسام الدین

كرار طبعی محررك اولوب موافقت استحصال
ندیجه تیاترودەدخی اوینانه‌جقدر .

(فیئاتی برچاریك مجیدیه‌در)

عارف نظارت جلیله سنك رخصتیله طوپخانه
عامره مطبعه سنده طبع وتمثیل اولنمشدر

١٢٩٠

PL
248
H88 F5
1873

LIBRARY
NOV
16
197
UNIVERSITY OF TORONTO

(شكرى اغا)

تمام پك اعلا كوندر .

(رامز)

حسن كله ويره يده كوندره يم (كيدر)

❋ دردنجى مجلس ❋

خيرالله افندى رفيعه خانم

(خيرالله افندى)

خانم ارتق بز بو رامزك استرم استه مم ديه سنه قولاق آصمیه لم زيرا رزيل اوله جغز .

(رفيعه خانم)

الله الله ! افندى رامز كيم اوليور بزمده جانمز يوقميدى ؟ بزه سز فلانجه يى استرميسك ؟ ديديلرميدى ؟ يوخسه بز استريا خود ايسته ميز ديدكميدى ؟

(خيرالله افندى)

قباحتك چوغيده بزده دريا ! وقتيله يوز ويردك شمدى باشمزه چيقاردق .

بشنجی مجلس

خیرالله افندی   رامز بك   رفیعه خانم

(رامز بك)

(النده بر غزته اولدیغی حالده) پدر افندی بوکونکی غزته‌یی مطالعه بیوردیکزمی ؟

(خیرالله افندی)

خیر ...

(رامز بك)

شمند وفر حصه سندی خیلیدن خیلی تنزل ایتمش .

(خیرالله افندی)

تنزل ایدرسه ایتسون چکمه‌جه‌ده طوردقجه اکمك اسمزیا البته بر کون اولور که ترقی ایدر اوراسی لازم دکل . فقط اوغلم سن نه دیه جکسك اشته والدکده بوراده بزیمله دل بکله سوزه ختام ویردك یالکز ایش سنده قالدی افکارك هر نه ایسه شمدی میدانه قو دفعه مختارسك رجا یدرم بزی اوزمه .

{ رامز }

(رامز بك)

استغفر الله بونه دیمك محضا هر زمان بنده كزی ایچون امر ويرمكه رأیكزده مستقلسكز .....
(قاشلرینی چاتهرق) لكن بو تكلیفكزه جواب ویرمك بنده كزجه ممكن اوله ماز .

(خیرالله افندی)

نیچون ؟ عادل بكك بیكنازدن دها اعلاسنی الهجقسك ؟ یوخسه سنك سودیكك بیكنازمی قیاس ایدیلور .

(رامز بك)

اویله ایسه ده حسن امتزاج ایده میه جكز ! .....

(خیرالله افندی)

اولادم سنك افكارك پك واهیدر نكاحلرده بنجه برسر واردر جناب حق طرفندن محبت احسان ایدر عمریكز اولدیغی قدر كچینور كیدرسیكز .

(رفیعه خانم)

اویله یا ! اویله یا ! بیكناز خانم سوبلیه جك

قزدكلكه يرادانه قربان أوله‌يم اوبوى بوص ..
يا ! .... او كوزلك .... كورنلر خيران
أولور . آرتق قالدق ! قالدقده ! كراجينك
قزى لطفيه يه مى قالدق ! ....

(رامز بك)

(يوزينى اكشيدرك) نه باپام كوزل اولسون
وارسون دنياده اشى اقرانى بولنمسون ......
بن ايستمم ....

(خيرالله افندى)

والده‌نك سويلديكى لطفيه‌ميدر نه‌در ؟ او اولسه
استرمك دكلى ؟ يازق !.. يازق !.. اولادم سكا
آجيورم !.. نافله بو افكاردن وازكچ بقالم قز
سنى سويور مى ؟ ياوكه سوسون بو محله ده
سكا هيچ بشله كوكل ويرن يارين بشقه محله يه
كيدرسندن كوزلى كورر آنى الور . الله قسمت
ايتسون المش اولسك بيله فائده ايتمز بو مقوله‌لر
قوجه‌لرينه منفعه اولمازلر .

{ رامز }

(رامز بك)

(اوكده باقه رق) افندی پدر طوغریسی انجه دن اینجه یه ارانیلوب ده بولنه‌ماز قوجه‌لر بنده ضجه اولد قلرندن بشقه زوج وزوجه بینده اوله جق حسن معاشرتك قیمتنی بونلر بیلورلر .

(خیرالله افندی)

سنكا درس ویرن یاكلش ویرمش هم اوسكا دوست دكل مطلق دوشماندر صكره اكلارسون بر كره ده والده‌نك حالنه باقده آجی قاج كوندنبرو كندرندن یوزنده قان قالمدی !...

(رفیعه خانم)

(اغلیوب چوره سیله یوزنی سیله رك) رامز اولادم برقز ایچون بزی اوزم اوزم اوزیبورسك نه یدیكمز بللی نه ایچدیكمز هپ بوغازمزده دزم . دزم . دزیلیور !... سنك ایتدیكك هم عیبدر هم كناه !......

(رامز بك)

طور والده · پدر افندی سز بنده كزه بيكناز
خانمی نشانله دم ديمش ايديكز صحيحمی ؟

(خير الله افندی)

اوت · نكاحده مقرردر ·

(رامز بك)

اویله ايسه قز نوقت اولسه بنم · · · شمدی جهيتی
تعجيل ايتميكز بنده مطالعم واربن سزه وقتنی خبر
ويريرم ·

(خير الله افندی)

خير · خير · بركون بيله كيرو براقه مام بن بر كره
نيت ايتدم مطالعه فلان طانيمام ·

(رامز بك)

بنده اوقزی ايستهمم · اولميه جكم ايشته سزه
اچيقدن اچيغه جواب (حدتله كيدر)

(رفيعه خانم)

افنــدی بو چوجوغـك فكرينی كيم تحريك
{ ايتدی }

ایتدیسه اللهدن بولسون اغزمزك طادینی بوزدی ! .....

(خیرالله افندی)

نه یاپالم بونده ده بر حکمت وار بوکا کدر لازم دکل صغوتنه نك چاره سنی بولملی (ساعته باقەرق) اخشامده یقین عادل بك کله جك کیتده عشرت طاقمنی حاضرلندیر .

﴿ التنجی مجلس ﴾

خیرالله افندی   شکری اغا

(خیرالله افندی)

شکری بو زامزك حالی بتون بتون دکشدی اصلا سوز تأثیر ایتمیور ! ......

(شکری اغا)

نه دیور افندم ؟ بن اولممی دیور ؟

(خیرالله افندی)

بن او قزی ایسته مم . واولمیه جکم دیسور .

بر ازدها زورله‌یم بشقه معامله‌ده بوله‌جق ..
قورقیورم چونکه کندنده دکل .

(شکری اغا)

افندم بك اوزرینه وارمق اولماز سز قید ایتیکز
بن انك چاره‌سنی بولور صقودیرم معلومیا ؟ ..
سودا ! عجائب یردرتدر ! سز اکا نقدر طوغری
سویله‌سه‌کز عکسی تأثیر ایدر .

(خیرالله افندی)

نکاحه‌ده وقت قالمدی جانم ! شکربیکم ! نصل
ایدرسن ایتـده رامزلك شودرتدن صقومه‌نك
چاره‌سنی بول رزیل اوله‌جغم ! (کیدر)

(شکری اغا)

(کندی کندینه) رزیل اوله‌جغم دییوریه ! ..
حای ! . الله عقللر ویرسون ! . بیکناز ها ! . هله
نکاح اوله‌جغی کون کلسون بن بیکنازلك کیم اولدیغنی
خلق ایچنده میدانه قویایمده باق انسان نه درلو
رزیل اولیورمش ؟ سنده اکلارسك . (کیدر)

{ ایکنجی }

☼ ﴿ ایکنجی فصل ﴾ ☼

(لطفیه خانمك خانه‌سی)

(آینه‌نك اوکنده برصندالیه اوزرنده هنوز تکمیل اولمامش تنتاله ایله تیغ صوقولی تیره مقره‌سی)

فریده خانم   هدیه قادین

(فریده خانم)

هدیه قادین لطفیه خانك برهفته دنبرو اسکی کولوب اوینامسی قالمدی ؟ باقسه‌ك آ ! حالا تنتاله‌سنی بیله تکمیل ایده‌مدی .

(هدیه قادین)

اوت . عجبا کیفی یوق ؟

(فریده خانم)

خیر اویله برشی اولسه سویلمزمیدی ؟

(هدیه قادین)

آ خانم سزده طبیعتنی بیلیورکی سویلیورسکز . هانیا کچن کون شدتلیجه باشی اغرییورمشده

اول قدر زورله‌دق سویلدیمیدی ؟ صکره
کندیسی طیانه‌مدیده باشم اغرییوردیدی ایدی ٠

(فریده خانم)

اوت ٠٠ اویله اولدی ایدی اما بوحال باش
اغریسی فیلانه بکزه‌مه‌یور ؟

(هدیه قادین)

ای ندر چه اولسون کدرایده‌جك برشیئمز یوق ؟

(فریده خانم)

والله نه بیله‌یم قزی پك کدرلی کوریورم بلکه
سنده دقت ایتمشسکدر شو خیرالله افندینك
حسن کلی بزه کلوب کیتمکه باشلادقدن صکره
اطانیه‌مك طوری دکشدی ٠

(هدیه قادین)

خانمجغم اوراسنك فرقنده دکلم اما بیوردیغکز کبی
لطفیه خانمك حالی اسکیسی کبی دکلدر ٠

(فریده خانم)

بن پك اعلا فرقنه واردم اخشاملره قدر کوشه

پنجره سنده دوشنوب اولور يور • حسن كل
كلديكى كبى كوله‌رك اشاغى اينوب كوريشيور •
كيديـيور ركن سوقاق قپوسنه قدر برلكده
اينوب صبق فيقيلاشيور • صكره كوشه جكز ينه
چكلنوب اولكى كبى دوشنيور • مطلق بونلرك
بينلرنده برسر وار •

(هديه قادين)

عجبا اكلايه‌مزميز ؟

(فريده خانم)

بقالم البته ميدانه چيقار •

(هديه قادين)

خانم اذن ويررايسه كز شوراده بقلاجى وار
كيده‌يم بقلا آلديره‌يم باقه‌يم ندر ؟

(فريده خانم)

هديه قادين الله عشقنه بودلا اولمه بن اويله
بقلاجى يه ماقلاجى يه اينانه‌مم جانيسام مرحوم
عارفجكم ايچوندى ازمى طولاشدق انجام كار

سودیکی قزی فقرادر دیه‌رك المدق هم بیچاره
قزهم یاز روجاغم ورم اولـدیلر کیتدیلر یالکز
اجنبسی یوره‌کمده قالدی بیهوده خواجه‌لره
برچوق اقچه تلف ایتدك ایشته قزده‌ده بوحالی
کوریورم .

(هدیه قادین)

بوکا برچاره اراملی اویله ایسه ؟

(فریده خانم)

چاره ارمیه‌لم درکن عارجفکم کبی قزلردن کیتمسون !

(هدیه قادین)

الله اوقره کونی کوسترمسون عجبا برحسن کلك
اوکنه دوکاسدلك برشیء اکلایه‌مازمیز ؟

(فریده خانم)

داءدول ایده‌مام حسن کلم مدیره برقادینه بکزه‌یور
قاش یاپالم درکن صکره کوز چیقاریز .
اباق شماطه‌سی وار اطغیه اشاغی ایئیور حسن کل
کلیور ظن ایدرم .

{ ایکنجی }

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

فریده خانم هدیه قادین حسن کل

(فریده خانم)

بیورك حسن کل قلفه صفا کلدیکز بزی خاطردن چیقارمیوب بعض بعض کوریشمکه کلیورسکزده نقدر ممنون اولیورم تعریف ایده مم .

(حسن کل)

هروقت کلوب زیارت ایتمکی ارزو ایده یورم اما یکاده تعجیز ایتمکی ایسته میورم .

(فریده خانم)

استغفرالله تکلیفمی وار ممنون اولورم بوراسیده سزك خانه کز .

(هدیه قادین)

اویله یا . بز کوریشمك ایچون اللهدن ادم آریورز .

(حسن کل)

اکنسك اولیکز افندم .

(فریده خانم)

بو کونلرده قوناقده بر تلاش کوریورم ؟

(حسن کل)

اوت . افندی کوچك بکی اوندیریور .

(فریده خانم)

کیمك قزینی الیورسکز ؟

(حسن کل)

شوراده عادل بکك اوکی قزی بیکناز خانمی
المق استیور اما کوچك بك بردرلو قبول ایتمیور
باقه‌لم نصل اوله‌جق بزده شاشدق قالدق !

(فریده خانم)

عجبا نیچون قبول ایتمیور ؟

(حسن کل)

کیم بیلور کوچك بککده البته بر صایدیغی
اولملی ... هم افندیمکده زورله کوچك بکه بیکناز
خانمی الدیرمق دیمکده حقی یوق آ !.. جانم
کوچك خانم قپویی اچدی یوقاری چقدی کیتدی

{ بکا }

بكا كوجنديمى نيه كلميور ؟ كوره‌جكم كلدى كوريشمكى نقدر ارزو ايده‌يورم .

(فريده خانم)

بوقاريده ايشتى اوالى او سزى ارزو ايديوردى حسن كل قلفه‌ى كوره‌جكم كلدى نيچون كلميور ديوردى . نتا هديه قادينه بزم براز ايشمز وار كيدمده سكا لطفيه خانمى كوندره‌لم .

❊ اوچنجى مجلس ❊

لطفيه خانم حسن كل

(لطفيه خانم)

آ ! حسن كل قلفه سنى كوره‌جكم كلدى بوقدر بى وفالق اولورمى ؟ رابعه بك نه ايسه سنده‌مى بى وفاسك ؟

(حسن كل)

كرچه قصور ايده‌يورز عفو ايدرسكز رابعه بكك مخصوص سلامى وارد. ون اخشام كليور كن سزى پنجره‌نك اوكنده كوره‌مامش تعجبا

كيتمسزعيدرلر يوخسه بكا كوجنديلرمي ديه رك
فراق ايتدي بني كوندردي ؟

(لطفيه خانم)

استغفر الله .. كوجنمك بنم حدممیدر ؟ .. هم
كوجنه جك نه وار ؟ كوجنه جك برشي اولسه بيله
بني بكوجنمك كوكلم براغورمي ؟ نيله يه يم اوظالم
وغدار فلك بزي بربرمزدن قسقانيور هيچ
اولمازايسه كوشه بنجره سنده اوطوريرده
رامزجكمك صباح واخشام كيدوب كلمسني
كوره كلدكندمي بختيار عد ايدردم عاقبت
اندنده محروم قالدم !....

(حسن كل)

والده خانم سرمزي اكلانيده كوشه بنجره سنده
اوطوديغكزه راضي اولميورمي ؟

(لطفيه خانم)

خير... ولوكه والدهم طويمش ؟ سودا انا بابا
قرنداش صوي صوب طانورمي .

{ حسن }

(حسن کل)

ای ندر ؟ نه مانع اولیور ؟

(لطفیه خانم)

آه ! نه اوله جق سزلك قوناغه یورغانجیلرك کلوب کیتمسنی کوردکجه وحللاجك طاقردیسنی ایشتدکجه کوشه پنجره سنده اوطورمق دکل قالم روحده طارلیور همان جناب حق روحمی قبض ایلسنده رامزك الله یار اولدیغی کونی کورمهسم .

(حسن کل)

ربك برلکنه امانت رامز بکك سزی ترك ایدوبده الله یار اوله جغنی مأمول ایدرمیسکز ؟ واقعا پدری بکنمز خانمی الـرق ایستیور ودوکون تدارکیله مشغول اولیور اما بقالم رامز بك قبول ایدییورمی ؟ بیوك افندی کندی کندیسنه هم کلین کوزی اولیور رامز بك بنم بیلدیکم رامز بك ایسه سزدن بشقه سنی قبول ایتمز

سز تصل اندیشه ده ایسه کز اوده سزك
بکیدر .

(لطفیه خانم)

او راسیده اولماه . رامز بکلك بنی ترك ایده جکنه
شبهه م یوغیسه ده سزلك قوناقده دیکون
تلاشه سی کبی شیلر کوردیکمه تحمل ایده مدن
کیدیور .

(حسن تل)

حقکز وار تحمل اولماز امانه چاره صبر ایتلیمز
اذن ویرده کیده یم چوق اوطورمغه کلمز .

(لطفیه خانم)

رجا ایده رم رامز جکمنی کوکلندن چیقارمسون

﴿ دردنجی مجلس ﴾

فریده خانم   هدیه قادین   لطفیه خانم

(لطفیه خانم صندلیه سنده دوشنورکن)

(فریده خانم)

قزم نه دوشنیورسك ؟ کیفمی یوق ؟

{ لطفیه }

(لطفیه خانم)

خیر هیچ دوشندیکم یوق . وجودمده براز قیرقلق وار !.....

(هدیه قادین)

صقوق الشدر . بو اخشام چای ایچیروب ترلتملی .

(لطفیه خانم)

بلکه (ارقه‌سنی بری طرفه دونه‌رك) باق ارتق چایله ترلتمکله بچرسه ? (آیینه‌نك اوكندن تنشاله‌سنی الور کیدر)

✽ بشنجی مجلس ✽

فریده خانم هدیه قادین

(فریده خانم)

هدیه قادین حسن کلك کلیشندن برشی کلانمی ?

(هدیه قادین)

نه کبی ?

(فریده خانم)

نه کبی اوله جق افندیسی اوغلی اولندیرمك ایچون خاطرلنیورمشده اوغلان الهجغی قزی استمیورمش الحمدیکیده بزم قزایچون بك اعلا چاقدم ندن چاقدلك دیسه نه ؟ اوت هانی قونوشیورکن لطفیه خانمی کوره جکم کلدی دیمدیمدی ایشته اوندن ....

(هدیه قادین)

اویله !... اویله !... شمدی اکلادم عجبا بوکا برچاره بولهمازمیز ؟

(فریده خانم)

یکده بولورز دیه مم لکن تبدیل هوا دیه رك اوزاق برمحله کتورسك بلکه کورمکه کورمکه اونودر . اما اوغلان یشنی براغورسه طور بقالم کندیده کلیور .

❁ التنجی مجلس ❁

فریده خانم لطفیه خانم هدیه قادین

{ فریده }

(فریده خانم)

قزم بو اوده سن صیقیلیورسك بتون بتونده
چیقماق اولماز او صاحبنه بر بیللغی پشین ویردك
بر آی قدر بوغاز ایچنده براو طوتساق هم سن
تبدیل هوا ایتمش اولورسك هم بز .

(لطفیه خانم)

بوغاز ایچنده نه یاپالم بو اولك نسی وار ؟ سانکی
بوغاز ایچنده بولندن هواسی لطیف اومی بوله جغز ؟
ارتق اودن اوه طاشنمقدنده بیقدم . تیزه م بتدی
ایکنجی یهودی بلکه بجر کیده یم بنجیره ده
بکله یم (کیدر)

(فریده خانم)

نافله بز بونی بورادن برطرفه آیره میز . هم آیرساق
بتون بتون فنا ایدرز همان الله خلاص ایتسون .
جانم برادر بکدن برآیدر مکتوب کلمیور انیده
فراق ایدیورم دردك بریده بو ! .....

(هدیه قادین)

بچن کون مکتوب کلمدیمی یا !......

(فریده خانم)

یوق !.. بر آیدر مکتوب کلدیکی وارمی ؟

(هدیه قادین)

عجائب !... لطفیه خانم کندی کندینه مکتوب وقیوردی منذراوزرنده برافشده بنده اوطه یی سپوریورکن الدم جبمه قویدم حالا طوریور .

(فریده خانم)

ای !... نصل مکتوبمش !... ویر بقایم .

(هدیه قادین)

(قویندن چیقارر) آل !......

(فریده خانم)

(کاغدی اوقودقدنصکره) آه !... هدیه قادین آه !... بن دیمدمی !... ایشته بومکتوبی خیرالله افندینك اوغلی راحم بك کوندرمش !...

ارتق بوندہ لام جیم قالمدی !... آہ !... قزم
آہ !... ایجمدیرم دیہ رك او یکہ قپانیـوب
قوقلایہ قوقلایہ قوجاغمدہ بیودوب نهایت نازك
تی طـوپراق التندہ چوریـسـان عارجـفکمك
اوغرادیغی دردہ سندہمی اوغرادك !....
ایواہ !... ایواہ !... هدیہ قادین بونلری
آیرمغہ چارہ اولمازہ !... یاقسالك آ !... مکتوبندہ
« بن سکا وعد ویرمدم جانمی رهین ویردم
امانت اولہرق بندہ محفوظدر » دیور آہ !...
هدیہ قادین آہ !... بیلورم !... بیلورم !...
بو درد فنا بردردر !... نہ حاجت بیلورسك یا
عارجفکمدہ بودردن هلاك اولمدیمی !....

﴿ سکزنجی مجلس ﴾

فریدہ خانم   لطفیہ خانم   هدیہ قادین

(لطفیہ خانم)

ینہ جکم تنتالہ ایشدیورکن کوزلرمك قپاقلرینہ
سانکی بر رطاش آصلدی براز دیوار یصدیغنہ

طیساندم اوتقویه طالعتم رؤیاده بك دایم
مأموریتدن کلمش مرحوم برادرجکم عارف بکله
کوریشیورلردی همان برادرمی کوردیکم کبی
یورکم حوب ایتدی اویاندم! ......

(فریده خانم)

خیردر انشالله ترم بك دایك تبدیل مأموریتله
استانبوله کلیورمژده (هدیه قادین) ها خاطرمه
کلدی یارین پوسته کونیدر بلکه امانجی کلور بك
برادرمه جامه شورحاضرایدلم (کیدر)

(لطفیه خانم)

(کندی کندینه) الهی نینه جکم !......
رؤیانك اصلنی بیلیورسکده بك دایمك تبدیل
مأموریتله استانبوله کله جکنه تعبیر ایدیورسك
زواللی نینه جکم بن سکا رؤیایی طوغریدن
طوغریه سویله سم عجبا بویله می تعبیر ایدردك ؟
هله شو رؤیا ! ..... بتون بتون ذهنمی
پریشان ایتدی ! .... رامزجکم بنی المق ایچون

بك دائمك اياقلرينه قپانور ! ..... بك د ايمده اولمازديدكجه مرحوم برادرجكم « آ ! ... جانم بن مرادمه نائل اولمدن طوپراق التنده ياتيورم ! بندن عبرت آلنده همشيره مى اولسون سوديكنه قاوشـديرن دهـا حالا عشقه دوچار اولان بيچاره لرك حالنه مرحمت ايتيه جكمسكز » ديوب صكره بنم ورامزجكمك ارتقلرمزى صيقايه رق حايدى حايدى سز يقينده بربريكزه قاووشوب برمراد اوله جقسكز » ديدى اوياندم شو بنم حالم برادرمك مزارينه بيله عكس ايتمش .. يا ! .. رامزجكمك يالوارمسى ! ... كاشكى اويويوبده بو رؤيايى كورميه ايدم ! ... بتون فنا اولدم عجبا ! ... بو رؤيا سوديكمـه حسرت كيتمه مى اشارتدر امان بكا برشئ اولور ! .... (اللرينى باشنه كتيـدليه رك) اوف ! ... ايچم صيقيليور ! ... (ايكى الى كوكسنه قويه رق) امان امان ! ... رامزجكم ! ... سنى بر دخى

اولسون کوزه‌میه جکمیم ! ۰۰۰ اوف ! ۰۰۰ باشمدن
اشانی صغوق صغوق برشی ایذیور ! ۰۰۰
(اللرینی اوکنه صارقیدوب بربرینه کلیدلیه‌رك)
اوف ! ۰۰۰ بایله جغم ! ۰۰۰ امان بایله یورم ! ۰۰۰
عاقبت سودیکمه قاووشمه‌دن کیده‌یورم (اوصاده
قنبه‌یه بردن بره اوطوریر) آی ! ۰۰۰ ایو اهلر
اولسون ! ۰۰۰ رامزجکمه حسرت کیده‌یورم !
(دیك صدا ایله) امان ننه‌جکم یتیش بایلیورم !
اولیورم ! (فریده خانم وهدیه قادین کله‌رك)

(فریده خانم)

وای ! ۰۰۰ قزیمه نه اولدی ! ۰۰۰ قزم کندینه
کل یاورجغم بکاباق ! ۰۰۰ ایشته هدیه قادینده
بوراده بزه اجی یاورم ! ۰۰۰ عقلنی باشنه
طوپلا ! ۰۰۰ هدیه قادین لیمون کتور قزم
بایلدی ! ۰۰۰۰۰۰۰۰

(هدیه قادین)

{ لیمون }

(ایوین کتیروب ویرر) ال خانجغم قوقلات قوقلات کوزلرینه‌ده سور .

(فریده خانم)

(ایونی قوقلادەرق) قزم کندینی طوپلا (اطرافنه باقنه‌رق) آه ! ... فنالق آه ! ... بونیده‌می بکا چوق کوردك عاقبت بوده‌می المدن کیده‌جك (فرندن طرفه) کندینه کل یاورم ! .....

(لطفیه خانم)

(کندیسنی طوپلەیوب اباغه قالقه‌رق) چوق شی ! ... بردن بره بکا بایغنلق کلدی ! ... اولکده برشیدن بیله دکلدی ! .....

(فریده خانم)

الله الله ! ... بر انسانه بایغنلق کلدیکی کبی همان اولوری ! ... مراق ایتمه قزم صفره‌نك قبارمشدر حالدی کیدەلم، سکا نعنه روحی ایچوره‌یم ! ... فراحلارسون ! .....

٭ اوچنجی فصل ٭

(خیرالله افندینك خانه‌سی)

٭ برنجی مجلس ٭

خیرالله افندی صکره شکری آغا

(خیرالله افندی)

(آیاقده، کندی کندینه) الهی یارب ندر بو بنم باشمه کلان بلا! ... رامزك حالی عقلمه کلدکجه، توکلرم اوردپرییور! ... قانم صغوییور! ... جناب حقك احسانه حمد اولسون برشیئه احتیاجم یوق فرح‌فور کچینوب کیدییورکن برطاقم محن ومشقتله وجوده کتوردیکم اولادمك کیجه وکوندز آرزو ایلدیکم مروتنی فلك قسقانیور! ... یکده فلکه عزو ایتمکه حقمده یوق. هب قباحت رامزده برکره الفته‌سی اولان قزه کوکلی میل ایتمش دنیا کوزنده دکلکه بولندیغی حالك حقیقتی دوزنه ایتسونده بوش اولان فکرندن وازکجسون؟ (صندالیه‌یه براز اوطوروب }

اوطوروب قالقار) اکر بشقه بابا اولمش اولیدی هم اولادلقـدن رد ایدر ۰ هم میراثندن ساقط ایلردی ۰

(شکری اغا)

(تلاشله) افندم رامز بك یارندن اعتباراً بازار کونـه قدر برقاچ رفیقیله بوغاز ایچنـده صوفره کیده‌جکرمش شاید امنیتکز اولمازسه بنده کزیده کتوره‌جك رخصت عالیکزی تمنی ایدیور ؟

(خیرالله افندی)

امان !۰۰۰ شکری اغا نه سویلیورسك الهی سورانسك !۰۰۰ قاضی باشده صهرتمه بوکون پنجشنبه نکاح ایچون اخشامه یقین دعوتیلر کله‌جك قزی کتوردك بواخشام کوه کی کیره‌جك اویله شی اولماز چاغر بکا کلسون (شکری اغا کیدر کندی کندینه) بوچوجق بکا بونی مخصوصمی یاپیور ۰ بوآنه قدر هرکسدن قزندیغی حسن توجهی غائب ایده‌جك ! اجیورم

﴿ ایکنجی مجلس ﴾

خیرالله افندی   رامز بك

(رامز بك كاور كوشه‌ده طوریر)

(خیرالله افندی)

سن صوله‌می كیده‌جكسك ؟ شكری كلدی اذن استه‌دی ؟

(رامز بك)

اوت . قلمدن برقاچ رفیقله اویله قرارلشدیردق . شاید امنیت ایتمز ایسه‌كز شكری اغایی برابر كتوردیم ؟

(خیرالله افندی)

اولادم بنی قونو قومشو اره‌سنده رزیلی ایده‌جكسك الحمدلله سنك فرط ذكاك بین الاقران مشهود ومسلمدر بو احتشام نكاح اوله‌جق كونی كیره‌جكسك حالا سنك فكرك صولده‌می كزیور ؟

{ رامز }

(رامز بك)

آی ! .... نه صل نكاح !... عجبا ایتیك مطالعم وار بن سزه خبر ویر یرم دیمدم می ؟

(خیرالله افندی)

جانم مطالعه وسیله سیله عوق وتأخیردن مرادك نه اوت . بن سنك مطالعه نی بیله یورم دایك اوجنده اما اوله ماز او قز سنك عیارك دكل نا غله سن بو بوش فكردن واز كچ .

(رامز بك)

او یله ایسه سزك اله جغکز قزده اوله ماز .

(خیرالله افندی)

های . های . اوله جق .

(رامز بك)

زور ایله می ! ...

(خیرالله افندی)

اوت . زورله بابا ك دكلیم .

(رامز بك)

(اوته طرفه دونه رك) چوق شی زورله
اولنمقده اولیورمش ! (پدرندن طرفه)
پدرمك ولی النعمتمك فقط زورله اولنه‌مم .

(خیرالله افندی)

اولندیره‌جکم اوت . زورله اولندیره‌جکم .

(رامز بك)

بن ایسته‌مه‌دکدنصکره سز بنی نصل زورله
اولندیررسیکز ؟

(خیرالله افندی)

نصلی ؟ حاح . حاح . حای . کوله‌یم باری
طرفندن وکیل نصب ایدر نکاح ایتدیریرم
وکیلنده لزومی یوق سنك پدرینك رأیندن قیل
قدر خارج حرکته حربنك یوقدر .

(رامز بك)

حریت شخصیه‌مه حکم ایدرسك حریت
حیوانیه‌مه دکل آ !...

{ استهزا }

(استهزا ايله) اى نيه بيلورسك ؟

(خيرالله افندى)

(رامز بك)

نيه باجغم كندمى قيارم ! ...

(خيرالله افندى)

باق شونك سويلديكى سوزه . (حمدالله كيدر)

(رامز بك)

(كندى كندينه) ايشته سنك اله جغك قزى بن ايستهميورم هم اولمش اولسهم حسن امتزاج ايدهميهجكم قزده كناه دكلمى ؟ لطفيه نك اوزرينه (دنيا كوزه لى) قز اولسه كوزمده دكل هم لطفيه يى سائرينه فدا ايتمكدن جانمى فدا ايتمك بكا دها مرجحدر .

﴿ اوچنجى مجلس ﴾

رامز بك   شكرى اغا

(شكرى اغا)

بدر افندى حمدالله حرمه كيده يوردى ؟

حرصندن اولقدر کوزلری قرارمشکه یاننده نجدم بنی کورمدی .

(رامز بك)

بکا حرصلندی ! ......

(شکری اغا)

ینه نکاح ایچونمی ؟

(رامز بك)

اویله یا ! ... انك ایسته دیکی قزی زورله الملی ایمش ! ... افندم ؟ ... صکره ده ورم اولوب اوالملی ایمش ! ... هیهات ! .....

(شکری اغا)

سزده پولتیقه طرفنی بالالتزام اوت دیویرك .

(رامز بك)

طوغریسی بن بو یولده پولتیقه مواتقه ایدهمم بن سودیکمك اوغرینه جانمی فدایه شمدیدن حاضرم .

(شکری اغا)

آ ! ... رامز بك بو سوزلر ایجاب ایتمز بیهوده
کندینی اوزیورسك سوديككله هم بزم اولمغه
قاچ ساعت قالدی عادل بكك یكناز ينك نكاحنه
کلەجك خاق پك اعلا بیلیورمکه لطفیه خانمی
نكاح ایده جكلر . رامز بك . رامز بك .
بوزه جق بن د كليم سن اسف ايتمه ....
زوقنده اول ...

(رامز بك)

بو انه قدر بوزه رم . بوزه رم . دیيورسك
اما نصل بوزه جقسك بنده اكلاسم ؟

(شکری اغا)

سن اوراني قورجاله اخشام اكلارسك .

﴿ دردنجی مجلس ﴾

خیرالله افندی رامز بك شکری اغا

(رامز بك كوشەده قاشلری چاتق طوریر)

(خیرالله افندی)

شکری بو رامز بكا طمله ايندیره جك ! .. بر اولاد

باباسنه قارشو كلورسه عنداللهده عاصی اولور
تعریف لازم دكل یا كندیسی پك اعلا
بیلور .

(شكری آغا)

(لطیفه طرزیله) افندم ممنوندر اما پدری
دكلسیكز سزه ناز ایدیور ..

(خیرالله افندی)

شكری شمدی نازك صره سمی یا !... بواخشام
نكاح اولوب كوه كی كره جكنی كندوسی
بیلورمیده بكا بو ایشی ایدیور ؟ اوت . بوانه
قدر بو شمدی بابانڭ طرفدارو جیقمه دی
بنده بیله یم كندوسیده یاپیقنه راضی اولماز اما
الشیده نه یاپارز وار فقط واز كچملی ...
شكری ندیسك حقیم وارمی یوقمی ؟ .....

(شكری آغا)

حق عالیكز وار افندم حق ایله ناحق البته سزی
بزدن اعلا بیلورسكز خصوصاكه عادل بك كبی

بر ذات عالی قدره داماد اولمق ... رامز بك نیه جکنده کندی قزی دکلمش اوطه لفندن قالمه اوولوق قزی ایمش وارسون اولسون صلب اولادندن زیاده سویورمش رامز بکده بوکا هیچ بر عذر بولهاملی همان راضی اولملی .

(رامز بك)

بن ایسته‌یم دییورم مادامکه قز بکا نشانلانمش نوقت اولسه بمدر شمدیلك نکاحدن صرف نظر ایده لم بر مطالعه‌م وار وقتی بن خبر ویریرم دییورم .

(خیرالله افندی)

اولادم بن سنك مطالعه ..... (شکری سوزه باشلادی و یرده ییدی رلك) کرم ایدیکز افندم بکك مطالعه سی نه‌ ایمش تأخیرك سبب نه در ضدی بر عذر ایچون اولسون ؟

(خیرالله افندی)

نه قدر ... یوق ... بن قرقدیغم مطالعه سی

فلانی فلانی سودیکی قز والسلام لکن اولەماز
امیدی کسملی .

(رامز بك)

سزده نکاحدن امیدیکزی کسیکز . (عجلە
کیدر)

(خیرالله افندی)

شکری ایشتدکی نە سویلیور ؟ اولادك بابایە
سویلەجکی سوزمی بونك سویلدیکی ! . . .

(شکری اغا)

افندم بن انك شمدی کوکلنی ایدرم اسف ایتمیکز
(رامز بکلە کیدر)

(خیرالله افندی)

افرین شکری ماءولدن زیادە صدافت
کوریسورم . یا ! . . . شکریدە اولسیدی
چلدیرمق ایشدن بیلە دکلدی شمدی یە قدر
چوقدن دار شفایە کیدردم . (شکری کلور)
افندم مژدە . مژدە . راضی اولدی .

{ خیرالله }

(خیرالله افندی)

امان حمد اولسون واره یم والده سنه ده مژده ایده یم (ذر کیدر)

(شکری اغا)

(کندی کندینه) کوکلی اولوب اولدیغی اخشام بللی اولور ۰

﴿ بشنجی مجلس ﴾

خیرالله افندی شکری اغا

(خیرالله افندی)

شکری اغا سکاده تعریف لازم دکل یا ۰ امان محجوب اولمیه لم خدمتك حق عندنده ضایع اولماز ، کوره یم سنی بنی اوتاندرمه مسافرلر کلدیکی وقت قپودن کوزلجه قارشولهملی (ساعته باقه رق) وقتده یاقلاشدی بن تنبیه ایتدم اما بزم اشجینك حالی معلومیا !۰۰۰ بر دها بنم طرفدن سنده بویله یکلره کوزل دقت ایتسون ؛

(شکری اغا)

سن قید ایتمکز افندم هرحالده خدمتده قصورڭ ایتمامك بویڭك بورجیدر .

﴿ التنجی مجلس ﴾

عادل بك خیرالله افندی امام افندی

وسائره

(قهوه لر ایچلدکدنصکره)

(عادل بك)

جناب حقك احساننك تشکرندن عاجزم بیکنازك والده‌سنی السدیغم زمان حامله ایدی قسمت بویله ایمش اوطه‌لق نصب ایتدم اوزاتمه‌لم بیکناز برچوق یاشنده‌ایکن من بوره وفات ایتدی بوچوجغه اولدرجه محبت ایتدمکه صلب اولادم اولیدی انجق او قدرسوه بیلورم • حقیقت طیشارویه ویرمکه کوکلم قائل اولمزدی • اما خیرالله افندی ایله بریرده طوغدق بیودك بر برمزدن اصلا ایکی‌مزده هیچ برشی ایچون تکلیف

{ وتکلف }

وتكلف يوق بو سايه كندى اولادينى نه مرتبه ده سورسه بيكنازيده او رتبه سوه جكنى پك اعلا بيلديكم اجلـدن رامز بكه ويرمكى كوكلـدن بكوريردم . قسمت ديدكيا . مكر خيرالله افنديه بيكنزى رامز بكه المغى تصور ايدرمش براخشام بنده خانه كزده محبت ايديـوركن ايشى قرارلشديردق .

(خيرالله افندى)

حقيقت عادل بك افنديـنك بيوردقلرى كبى محترز بك ايلرودر قرنداشمـدن زياده سورم بويله اوله جق افندم . قسمت . قسمت . هله شو دوكون طنطنه سى ده يوق افنـدم بيهـوده مصرفدن ماعدا نه فائده حاصل اولور .

(امام افندى)

حاى . حاى . اوياه يا . اوياه يا .....

(خيرالله افندى)

وقتده كلدى كبى عقد نصكره ده محبت ايدرز .

﴿ يدنجی مجلس ﴾

اولنکیلر   شکری اغا

(شکری اغا)

(اثنای نکاحده) نه او ! ... نه او ! ...
نکاحمی وار ؟ ... ایواه ! .... صکره نادم
اوله‌جقسکز ! .....

(عادل بك)

آی ! .. شکری اغا ندن ؟! .. ندن ؟! ..

(شکری اغا)

بزم افندی اوغلنه قزینی الویرده ! .....

(عادل بك)

ندیدك ؟ قزینی الیور دیدك ؟ ...

(شکری اغا)

اوت . قزینی الیور ! .....

(خیرالله افندی)

شکری نه سویلیورسك دلیمی اولدك ! ....

(شکری اغا)

طوغری سویله یه نه دلیی درلر !.....

(خیرالله افندی)

سنك سویلدیکنی دلی سویله من .

(شکری اغا)

خیر دلی دکلم اله جککز قز سیزك قزیکزنده .....

(خیرالله افندی)

ندن بنم قزم اولیور . چیلدیره جغم به !...

(شکری اغا)

چیلدیره جق نوار صاتدیغکز جاریه عادل بکك اوطه لغیدر وسزدن حامله قالوبده طوغوردیغی قزیکز نازخانمدر !.....

(عادل بك)

باق شکری انانا موسی تجاوز ایدیورسك اثبات ایده مزایسك مفتری جزاسی کورر حبسده چوریرسك .

(شکری اغا)

افندم کرم ایدیکز شیتی پك قولایدر •

(خیرالله افندی)

(حدتله) شکری چابـدیرمه دفعه اول

شورادن •

(شکری اغا)

خیر • چیلدرمم افندم • چیلدیرمم • بیکناز

خانم سزلك قزیکز اولدیغنی پك اعلا بیلورم •

(خیرالله افندی)

(امام افندی‌یه) افندی چیلدیروجغم !..

(امام افندی)

کرم ایدیکزده سؤال ایدهیم عیب ایتمکز یا ....؟

(شکری اغایه) اوغلم حقیقت نه ایسه سویله •

(شکری اغا)

(خیرالله افندی‌یه) افندی سزلك فرحناز اسمنده

بر جاریه کز واردی سزدن حامله اولمش ایدی

حرمکزك اجباریله صاتدیکزدی

{ خیرالله }

(خیرالله افندی)

اوت . اویله برشیٔ اولمشیدی . اسیرجی واسطه‌سیله بیروته صاتدم .

(شکری اغا)

بیروتده کیمك النده‌ن خبریکز وارمی ؟

(خیرالله افندی)

خبربیلیورم . ونه وظیفه‌م .

(شکری اغا)

اویله ایسه کرم ایدنده سویله‌یم عادل بك بیروته مأموریتی اثناسنده سزلك صاتدیغکز جاریه‌نك حامله اولدیغی حالده ادی کندیسنه اوطه‌لق نصب ایتدی بعده حملنی بالوضع سزلك بر قز اولادیکز دنیایه کلدی بر چوق ایکی سنه‌دن صکره دومی الماسا جاریه عادل بکدن حامله اولمقسزین وفات ایتدی حالا عادل بکك اولادندن زیاده سوه‌رك بیسوتدیکی بیکناز خانم ایشته اوقزدر .

(عادل بك)

واقعا بن بیکناز خانمك والده سنی حامله ایکن بیروتده الدم اما بقالم خیرالله افندینك صاتمش اولدیغی جاریه میدر چونکه وفات ایتدی افندم تعریفله تشخیصی قابل دکلکه اثبات اولنسون .

(شکری اغا)

قابلدر افندم (خیرالله افندی یه) افندم رامز بکك حین صباوتنده رسمنی الدیردیغکز وقت جاریه نکده رسمنی الدیرمش ایدیکز رسملر سزده موجوددر ظن ایدرم .

(خیرالله افندی)

(حدته) رامز کبی موجوددر اما جاریه نککی کیم بیلور نرده قالدی .

(شکری اغا)

(الینی جبنه صوقارق) بنده کزده موجوددر ایسترسه کز چیقاره یم .

{ عادل }

(عادل بك)

تمام . تمام . چیقارکورەلم .

(شکری اغا)

(رسمی چیقاروب خیرالله افندی یه ویرر)

افندم بومی ؟

(خیرالله افندی)

اوت . بو !......

(عادل بك)

بندە گزده کورەیم (شکری اغا عادل بکه دەویرر)

اوت . اوت . بو .... سانکی اولامش !...

بیکنازك رحمتلی والدەسی .

(خیرالله افندی)

(کمال محجوبیتله) آ !... شکری اغا مادامکه

بیلیورمشسك نەدن بکا اولەدن معلومات

ویرمدك ؟

(شکری اغا)

افندی جاریەلی بکا صمات دیەمدیده بنی تکدیر

ایتدکدنصکره یکرمی کونده یانکزده اوغراتدیکز
بکا بو قدر اخذ انتقام چوقمیدر ؟

(خیرالله افندی)

افندیلر طمعه اینه جك باق شو صداقتی تحسین
ایلدیکی اوشاغه بنی نه حاله کتوردی .

(عادل بك)

افندم بوقدر لازم دکل سزده مخصوصاً
اوله‌رق بو ایشه تشبث ایتدیکز یا بوده
جناب حقك جلوه‌سی نیساپالم برشیدر
اولدی .

﴿ [illegible]نجی مجلس ﴾

راغب بك اوطه‌سی

(راغب بك)

(عادل بکك دیزلرینه قپانه‌رق) امان
افندم رجا ایدرم بنده‌کزه کراجینك قزینی
[illegible] پدرمك حکمنی ایدیکزده
[illegible] .

{ عادل }

(عادل بك)

شكرى اغا كل بقالم كل، سز بزم اهل خبره مزسك بو بكك استديكى قيز نصل الله ايچون طوغرى سويله .

(شكرى اغا)

اهل عرضلق جهتى ؟

(عادل بك)

اوت ....

(شكرى اغا)

نه حاجت محله من خلقندن بيلورلر كه عفيفه در ؟

(عادل بك)

(خيرانه افندى يه) افندى بادر بوكا كادرلك لازممى يوق ديبك با شكراجينك قزى لطيفه خانمى والده سيله قرارلشديرمه واعز بكه بيكنازيه شكرى اغايه اوكومزده‌كى بازار ايرته‌سى كونى نكاح ايدرز والسلام :

(خیرالله افندی)

(رده معتقد اولوب) سز تنسیب بیوردقدن

صکره بن نه دیه بیلورم .

(پرده اینر)

فی ٥ محرم سنه ١٢٩١

﴿ طوبخانهٔ عامرهٔ مطبعه سنده ﴾

﴿ طبع وتمثیل اولنمشدر ﴾

LIBR
NOV
16
1977
UNIVERSITY OF TORONTO

3 1761 07749110 8

PL
248
H88
F5
1873